

# ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ

А. В. Бельская

## СРЕДСТВА УСИЛЕНИЯ АРГУМЕНТАЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Для анализа используемых в политическом дискурсе средств мы выбрали предвыборные дебаты Дональда Трампа и Хиллари Клинтон.

В речах обоих политиков, как правило, высок уровень патриотизма. Лидеры чувствуют принадлежность своей стране и народу, что доказывается высоким уровнем соотношения местоимений *я/мы*. Для русскоязычных текстов свойственно сохранение данного контраста.

В отличие от Хиллари Клинтон, которая воздерживается от употребления метафор, Дональд Трамп делает на них больший упор, таким образом приближая себя к аудитории, повышая степень ее доверия и рисуя более яркую картину в глазах обычных людей. На русский язык метафоры были переданы в основном с помощью полного перевода или замены.

Речь Дональда Трампа наполнена множеством слов с отрицательной семантикой: *trouble, disaster, bureaucratic red tape, fraud, mess*, которые многократно повторяются, усиливая эмоциональность сказанного. На русский язык лексика с отрицательно семантикой была передана соответствующими эквивалентами.

Как нами было подсчитано, в ходе дебатов Хиллари Клинтон 34 раза использовала модальный глагол *should* и 29 раз модальный глагол *have to*. Дональд Трамп отличился гораздо более частым использованием модальных глаголов: глагол *should* он использовал 54 раза, а глагол *have to* – 73. Таким образом, как мы видим, Дональд Трамп с помощью модальных глаголов стремился произвести на аудиторию большее эмоциональное воздействие, чем его оппонент. В зависимости от контекста модальные глаголы переводятся по-разному и с использованием разнообразных приемов. Например, с помощью приема модуляции или с помощью повелительного наклонения. Также часто при переводе встречаются частицы (*может, хоть, разве*). Предположения, граничащие с уверенностью, могут передаваться с помощью антонимического перевода.

Риторический вопрос является еще одной особенностью политического дискурса обоих политиков. Дональд Трамп и Хиллари Клинтон используют данную фигуру речи достаточно часто. При переводе на русский язык риторический вопрос обычно сохраняет свою структуру.

В речи Дональда Трампа было отмечено большое количество семантических повторов. В большинстве случаев семантический повтор при переводе на русский язык был сохранен. Такие переводческие решения позволяют передать заданный эмоциональный тон высказывания и способствуют достижению запланированного коммуникативного эффекта.

Необходимо отметить еще одну особенность политического дискурса Дональда Трампа – тенденцию к выражению чувств с помощью синтаксических средств, таких как парцелляция, эллипсис, градация. Данные синтаксические средства усиливают эмоциональность высказывания, поэтому сохраняются при переводе на русский язык.

**Т. А. Дерман**

## BRITAIN AND THE OUTSIDE WORLD

For 200 years until the 1950s Britain's view of the world was dominated by its overseas territorial possessions and trade. Since the disappearance of its empire and the comparative decline in its power Britain had to adjust to the new world.

All these developments drew Britain more closely to the US both for political and financial reasons. Ever since the Second World War Britain has believed in a "special relationship" with the US. This relationship is based upon a shared language and Anglo-Saxon culture and a particularly strong relationship between its leaders at different historical stages: Churchill and Roosevelt during WW2, between Thatcher and Reagan during the 1980s, Blair and Clinton at the end of the 20<sup>th</sup> century. Obama and Cameron have frequently posed in front of TV cameras stressing "special relations" between their countries. For Britain this relationship was vital to its world standing since 1945, for the US – it was useful for the strengthening of the European commitment to NATO.

True to its special relations' obligations Britain supported the US boycott of Moscow Olympics in 1980 after the Soviet Union invaded Afghanistan, it allowed US aircraft to use British air fields from which to attack Libyan capital Tripoli in 1986, supported the US invasion in Iraq and sided with the US in other foreign policy matters.

Britain remains a keen advocate of American involvement in Europe. During the 1990s Britain seemed increasingly to act as the partner of the US in ensuring that US policy prevailed in the Security Council, particularly with regard to the Middle East, being one of the permanent members of the Security Council of the UN, Britain also plays a leading role in NATO, realizing its strategic concerns.

It is this "special relationship" that encouraged the US along with other anti-Russian sanctions and actions to side with the recent "highly likely" British spy case. Hopefully the real motives and initiators of the "Scripal case" will be made known. But currently both countries are escalating the anti-Russian hysteria and gathering its allies under their umbrella to weaken their political and economic rival. Having contributed to the collapse of the Soviet Union and the Warsaw bloc, bringing NATO troops close to the Russian border, hogging the limelight in the flow of the Baltic states' leaders oaths of allegiance to the US and NATO cause the US and its close ally are bringing the world to a very fragile explosive situation.

In relation to its closest neighbour Europe, Britain has long balanced between the insular pride for sovereignty and the financial and political circumstances that